

第九の発音（暫定版）

HN：ぐれお

はじめに

今回「2ちゃんねらーによる第九」を開催するにあたり、発音面で注意することを自分の経験に基づいてまとめてみました。専門でドイツ語を学んでいたわけでもないのに誤りもあるかと思いますがそのときは文句言って下さい(w
(文句は下記スレッドにてお願いします)

いまのところは長母音と短母音の区別に絞っております。これはドイツ語の発音では重要なのですが、どれが長母音か短母音かぱっと見ではわからないのでマーキングもいいかなと思ったものです。

凡例

ピンクマーカー：長母音

グリーンマーカー：短母音

イエローマーカー：二重母音

なし：あいまい母音など

意見はこちら：

総合運営会議用スレッド

<http://jbbs.shitaraba.com/music/bbs/read.cgi?BBS=5881&KEY=1061829232>

合唱者のためのスレ

<http://jbbs.shitaraba.com/music/bbs/read.cgi?BBS=5881&KEY=1062078877>

注意点

- ・カタカナ表記及びマーキングは合唱部分のみです。
- ・長母音は日本語に無い音なので意識して練習すること。
- ・その他の音もカタカナにひきづられずドイツ語の発音を目指す。
- ・長母音と短母音の発音の区別に関しては以下を参照して下さい。
 - 短母音の i は日本語に近いが、長母音の i は口角を引っ張って「イー」という。
 - 短母音の e は日本語に近いが、長母音の e は「イー（長母音の i）」の口をして「エ」という。gegeben は「ゲゲーベン」と「ゲギーベン」の間ぐらい。
 - 長母音の u は「素麺一本すする」つもりで思い切り口を突き出すこと。短母音の u はそこまでしなくてもいいが意識して口を「ウ」の形にすること（日本語の「う」は唇を丸めない）
 - 短母音の o は日本語に近いが、長母音の o は長母音の u（「素麺一本」）で「オ」という。Mode は「モーデ」より「ムーデ」に近い。
 - 短母音の ö は「オ」の口で「エ」というが長母音の ö は「素麺一本」で「イとエの間（長母音の e）」という
 - 短母音の ü は「ウ」の口で「イ」というが長母音の ü は「素麺一本」で「イー（長母音の i）」という。
 - 二重母音の eu は「オイ」ではあるが、「イ」の時口角を引っ張らない（短母音の o+ü）どちらかといえば「オエ」に近い。
 - 二重母音の au は「アウ」ではあるが、「ウ」の時口をムリに丸めない（短母音の a+u）どちらかといえば「アオ」に近い。
 - 二重母音の ei は「アイ」ではあるが、「イ」の時口角を引っ張らない（短母音の a+i）どちらかといえば「アエ」に近い。
 - 詳しくは <http://www.f.waseda.jp/ymuroi/aussprache.htm> を参照してください。

日本語訳

<http://www.kanzaki.com/music/lvb-sym9f.html> より転載

カタカナ表記

<http://www.geocities.co.jp/MusicHall/1179/kasi2.html> より転載

O Freunde, nicht diese Töne!
おお友よ、このような音ではない！

sondern laßt uns angenehmere anstimmen,
そうではなく、もっと楽しい歌をうたおう

und freudenvollere.
そしてもっと喜びに満ちたものを

フロイデ シェーネン ゲッテるフンケン

Freude, schöner Götterfunken,
喜びよ、美しい神々の閃光よ

トホテる アウス エリーズィウム

Tochter aus Elysium,
楽園の世界の娘よ

ヴィーる ベトレーテン フォイエるトゥるンケン

Wir betreten feuertrunken,
私たちは足を踏み入れる、炎に酔いしれつつ

ヒムリッシェ ダイン ハイリヒトウム

Himmlische, dein Heiligtum!
神々しい、あなたの聖所へと

ダイネ ツァウベる ビンデン ヴィーデる

Deine Zauber binden wieder,
あなたの魔法の力は再び結びつける

ヴァス ディー モーデ シュトレング ゲタイルト

Was die Mode streng geteilt,
世の中の時流が厳しく分け隔てていたものを

アーレ メンシェン ヴェーるデン プリューデる

Alle Menschen werden Brüder,
全てのひとは兄弟になるのだ

ヴォー ダイン ザンフテる フリューゲル ヴァイルト

Wo dein sanfter Flügel weilt.
あなたのその柔らかな翼が憩うところで

Wem der große Wurf gelungen,
大きな成果をなすとげたひと、(すなわち)

Eines Freundes Freund zu sein,
ひとりの友の友となり

Wer ein holdes Weib errungen,
優しい妻を得たひとは

Mische seinen Jubel ein!
その喜びを共にしよう

ヤー ヴェーる アオホ ヌーる アイネ ゼーレ

Ja, wer auch nur eine Seele
そうだ、たとえたったひとつの魂であっても

ザイン ネット アウフ デム エーるデンるント

Sein nennt auf dem Erdenrund!
自分のものと呼べるものが世界の中にあるのならば!

ウント ヴェース ニー ゲコント デる シュテーレ

Und wer's nie gekonnt, der stehle
そしてそれができないものは、そっと出ていくがいい

ヴァイネント ズィッヒ アオス ディーゼム ブント

Weinend sich aus diesem Bund!
泣きながらこの集まりの外へ!

Freude trinken alle Wesen
喜びを飲む、全ての生きとし生けるものは

An den Brüsten der Natur;
自然の乳房から；

Alle Guten, alle Bösen
全ての善きもの、全ての悪しきものも

Folgen ihrer Rosenspur.
そのばらの道を追い求めてゆく

キュッセ ガーブ ズィー ウンス ウント れーベン
Küsse gab sie uns und Reben,
彼女は私たちにキスを与えてくれる、そして葡萄酒と

アイネン フルイント ゲブリューフト イム トート
einen Freund, geprüft im Tod;
死の試練を経た友を；

ヴォルスト ヴァルト デム ヴるム ゲゲーベン
Wollust ward dem Wurm gegeben,
快樂は虫けらにも与えられる

ウント デル ヒェールブ シュテート フォル ゴット
und der Cherub steht vor Gott!
そしてケルブが立っているのだ、神の前には

Froh, wie seine Sonnen fliegen,
朗らかに、創造主の恒星たちが飛び回るように

Durch des Himmels prächt'gen Plan,
壮大な天空を駆け抜けて

ラウフェット ブリューデる オイレ バアーン

Laufet, Brüder, eure Bahn,
走れ、兄弟よ、おまえたちの行く道を

フロイディッヒ ヴィー アイン ヘルト ツム ズィーゲン

Freudig, wie ein Held zum Siegen.
喜びに満ちて、英雄が勝利に向かっていくように

ザイト ウムシュルンゲン ミリオーン

Seid umschlungen, Millionen!

抱きしめられなさい、何百万の人々よ！

ディーゼン クス デる ガンツェン ヴェルト

Diesen Kuß der ganzen Welt!

このキスを全世界に！

ブリューデる イューベルム シュテるネンツェルト

Brüder! überm Sternenzelt

兄弟たちよ、星の輝く天幕の彼方に

ムス アイン リーべる ファーテる ヴォーネン

Muß ein lieber Vater wohnen.

愛に満ちた父がいるに違いない

イーる シュティるツト ニーデる ミリオーン

Ihr stürzt nieder, Millionen?

あなたたちはひれ伏すのか、何百万の人々よ？

アーネスト ドゥー デン シェップフェる ヴェルト

Ahnest du den Schöpfer, Welt?

おまえは、創造主を感じるか、世界よ？

ズーフ イーン イューべるム シュテるネンツェルト

Such ihn überm Sternenzelt!

彼を星の輝く天幕の彼方に探せ！

イューべる シュテるネン ムス エる ヴォーネン

Über Sternen muß er wohnen.

星の彼方に彼はいるに違いない

更新履歷

初稿：2003/09/02

2 稿：2003/09/12